

## Relazione d' attività 2017 – Istitut ladin Micurá de Rù

### 1. Personale

Helga Alton ha goduto durante tutto l'anno di un'aspettativa non retribuita.

Daria Valentin è stata in servizio per l'intero anno presso il Dipartimento Indendenza e Cultura Ladina.

### 2. Consiglio d'Istituto e Revisori dei conti

Il Consiglio d'Istituto è stato convocato complessivamente per tre volte.

Secondo le nuove direttive di legge e in osservanza del rinnovato Statuto, il Consiglio d'amministrazione, ricostituito in primavera, è ora composto dalle seguenti persone: un rappresentante del Governo provinciale (Erika Castlunger), un rappresentante dei Comuni della Val Gardena e della Val Badia (Roland Demetz) e un rappresentante della Ripartizione ladina del Consiglio scolastico provinciale (Heinz Videsott). Erika Castlunger è stata eletta presidente, vicepresidente è Roland Demetz. Il Consiglio d'amministrazione ha nominato una Commissione culturale: Katharina Moling, Moreno Kerer, Sabrina Rasom, Roland Verra e Leander Moroder.

Il giorno 15/03/2017 il revisore dei conti ha provveduto a un controllo generale e ha supportato la collaboratrice dell'Istituto in occasione dell'elaborazione del bilancio e della predisposizione di tre modifiche di bilancio.

### 3. Sedi a S. Martino in Badia e Selva di Val Gardena

Il contributo di 50.000,00 Euro, assicurato dalla Regione Trentino Alto-Adige/Südtirol per la copertura delle spese di gestione (deliberato alla fine di dicembre 2016), non è poi stato liquidato durante l'anno 2017.

### 4. Biblioteche

Come tutti gli anni da parte delle biblioteche dell'Istitut ladin di Selva e S. Martino sono state acquistate numerose pubblicazioni, complessivamente 340 libri (letteratura specializzata e riviste scientifiche).

È stato inoltre assicurato il servizio biblioteca della sezione della biblioteca di valle „Sas dla Crusc“ a S. Martino in Badia e della biblioteca „Oswald von Wolkenstein“ di Selva.

I visitatori sono stati 4.500 a S. Martino in Badia.

I prestiti sono stati a S. Martino in Badia 3.200 e a Selva 370.

Il prestito di libri via internet coordinato dalla Libera Università di Bolzano e disciplinato con apposita convenzione è stato assicurato anche nel 2017.

Dall'autunno 2016 una ditta privata ha assunto il servizio di consegna dei relativi libri alla biblioteca cittadina di Brunico che ne cura la ulteriore distribuzione.

### 5. Attività scientifica

#### Linguistica

1. Progetti lessicografici (vedi punto 6 Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua)

2. Anche nel 2017 si è proseguito con il progetto del prof. Roland Bauer relativo al „ALD-Ladin dolomitan“. La parte relativa alla tassazione lessicale si è conclusa e si proseguirà con la ricerca sulla morfologia e sintassi.

3. Le carte dei toponimi dei Comuni di Selva e Ortisei con le frazioni ladine del Comune di Castelrotto e l'Alpe di Siusi sono state pubblicate e presentate. Ora si elaborerà una banca dati grazie alla quale si potranno ricercare digitalmente tutti i toponimi della Val Gardena e della Val Badia.
4. Grammatica del ladino gardenese: durante l'anno Marco Forni ha elaborato una struttura di base per una nuova grammatica, che verrà terminata e pubblicata nel corso del 2018. Accanto alla versione cartacea, è prevista una versione multimediale che si ricollega a diversi strumenti lessicografici dell'Istituto Ladino.

#### Pubblicazioni scientifiche (vedi punto 7 Pubblicazioni)

1. *Archivio della memoria-Jënt ladina*: Il progetto è stato definitivamente ultimato e comprende nel frattempo 57 video con interviste a persone tra i 20 e i 90 anni che raccontano della loro vita. Alle interviste sono stati aggiunti i sottotitoli in tedesco e in italiano.

### **6. Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua**

#### 1. Pianificazione linguistica

Si sono portati avanti i progetti in parallelo dei dizionari tedesco/ladino e ladino/tedesco (nelle varianti gardenese e ladino della Val Badia) con versione internet che si può utilizzare anche su smartphone. Nel 2018 si comincerà con il ladino della Val Badia e il primo passo è quello di adattare il materiale stampato alla banca dati già esistente. Si inseriranno anche le correzioni fatte dal prof. Dieter Kattenbusch sul Dizionario Ladino Val Badia-Tedesco (autore Giovanni Mischi). Il professore era stato incaricato di revisionare la parte in tedesco, correggendo possibili incongruenze e problemi attinenti la sistematica, verificatisi soprattutto nel caso dei verbi.

#### 2. LADIN DIZIONARS

È stata creata l'applicazione per computer *Ladin Dizionars* ed è scaricabile su smartphone (sia Apple che Android). Si possono consultare due dizionari Italiano/Ladino (versione gardenese e ladino della Val Badia).

#### 3. Supporto di esperti

I professori Luca Serianni, Paolo di Giovine, Valeria della Valle e Heidi Runggaldier-Siller hanno sostenuto i nostri progetti offrendo consulenze linguistiche, mentre i professori Roland Bauer e Ulrike Kindl hanno collaborato alla redazione della rivista culturale dell'Istitut Ladin *Ladinia*.

### **7. Pubblicazioni**

- C. Collodi, Pinocchio nelle 4 varianti ladine
- AA.VV., Ladinia XLI, 286 pagg.
- Carte ortofoto con i toponimi ladini del Comune di Sëlva
- Carte ortofoto con i toponimi ladini del Comune di Ortisei, con Sureghes, Runcadic, Bula e Alpe di Siusi
- Fanes: Storia, contrada, alpinism, traduzione di W. Pescosta
- App *Ladin*: applicazione per computer da scaricare su smartphone (Apple y Android), cun due dizionari ladini.

•

## 8. Archivio

La gestione dell' archivio è stata effettuata senza modifiche.

## 9. Formazione culturale

### a) Val Gardena:

- 1 corsodi ladino per maestri che devono parteciapre al concorso
- 2 corsi di ladino per non-ladini
- 5 presentazioni di libri: Pinocchio, Carta toponomastica del Comune di Ortisei e Mont Sëuc e del Comune di Selva di Val Gardena.
- 2 relazioni sui ladini

Partecipanti: ca. 1.500

### b) Val Badia:

- 1 corso di ladino per i maestri che devono partecipare al concorso
- 2 corsi di ladino per non-ladini
- 1 mercato natalizio dei libri
- 1 mostra d'arte collettiva dal titolo *Contrast*, in collaborazione con l'EPL
- 1 presentazione del libro *Pinocchio*
- *Colloquium Retoromanistich* (in collaborazione con gli altri Istituti Ladini e il dipartimento di ladinistica della Libera Università di Bolzano)
- Festa per i 40 anni di attività dell'Istituto Ladino

Partecipanti: ca. 2.000

### c) Al di fuori delle valli ladine:

- Presentazione del libro *Pinocchio* a Cortina, Livinallongo e in Val di Fassa

Partecipanti: 200 ca.

In Val Badia e Val Gardena, nonché fuori delle valli ladine, sono state svolte complessivamente 21 manifestazioni, alle quali hanno partecipato ca. 3.500 persone.

## 10. Servizio di formazione permanente

Il Governo provinciale ha nuovamente incaricato l'*Istitut Ladin* per il servizio di formazione permanente. Il contributo necessario alla copertura delle relative spese è stato assegnato all'Istitut Ladin dall'Ufficio di formazione della Provincia tramite il Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina.

## 11. Contatti interladini

Come tutti gli anni il Direttore dell'Istitut Ladin, Leander Moroder, ha partecipato alle sedute del Comitato scientifico dell'Istituto Ladino Cesa de Jan a Col/Colle Santa Lucia.

Nel corso dell'anno sono stati organizzati incontri con relazioni per gruppi di studentesse e studenti, nonché interessati, riferiti a tematiche attinenti i Grigioni, gli Sloveni della Carinzia e Israele.

## 12. Premi per tesi di laurea e dissertazioni

Sono stati conferiti:

500,00 Euro a Patrick Costa

## 13. Informazioni e servizi diversi

I servizi di consulenza linguistica per ladini e non-ladini sono stati messi a disposizione da parte dei collaboratori dell'Istitut Ladin, come negli anni precedenti. Inoltre sono state svolte traduzioni, lettorati, correzioni di testi, nonché corsi di ladino.

#### **14. Arredi e macchinari**

Sono stati effettuati i seguenti acquisti:

- 1 tavolo da riunione per l'ufficio del direttore
- 2 server per la sede a San Martino
- 1 MacBook Pro
- 2 AppleMacPro
- 1 IMac per la sede di Selva
- 1 televisore
- 1 scanner per l'archivio
- 1 videocamera per il progetto mediateca
- 5 tavoli con rotelle per presentazioni
- scaffale per libri "40 ani"
- 2 sedie da ufficio

#### **15. finanziamenti**

Contributo della Provincia	€	384.193,00 (con il contributo per il servizio formazione)
Contributo della Regione	€	24.400,00
Contributi di altre Istituzioni	€	10.000,00
Vendita di libri	€	49.226,21
Traduzioni	€	36.986,07

#### ***Osservazioni finali***

*A metà ottobre sono stati festeggiati i 40 anni di attività dell'Istituto Ladino: in quest'occasione il direttore e i suoi collaboratori hanno presentato il programma d'attività degli ultimi 40 anni, ma anche i programmi attuali o in divenire. Questo è avvenuto mostrando 5 video brevi e una serie di presentazioni powerpoint.*

*Alla festa hanno partecipato numerosi rappresentanti della cultura e della politica e si è riscosso un generale successo e riconoscimento.*

*La somma di 100.000,00 Euro promessa dall'Assessore regionale Detomas per la copertura di spese di funzionamento è stata concessa alla fine di dicembre e potrà essere utilizzata nel corso di quest'anno.*

dott. Leander Moroder  
direttore dell'Istitut Ladin Micurá de Rù

marzo 2018